

М. С. Качур

старший преподаватель кафедры иностранных языков
МГПУ им. И. П. Шамякина (г. Мозырь, Республика Беларусь)

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ СОДЕРЖАТЕЛЬНОГО НАПОЛНЕНИЯ ЦВЕТОВОГО КОНЦЕПТА «ЗЕЛЁНЫЙ»

Несмотря на, казалось бы, давнюю и богатую традицию изучения цветонаименований в рамках проблем формирования в языке обозначений цветowych фрагментов окружающего мира в ходе его познания, изучения языковых средств и форм цветовой номинации, на современном этапе развития лингвистики остаётся недостаточно изученным, какие именно знания об объективной колористической реальности ложатся в основу фразеологической номинации и как действительность, отражённая в категориях мышления, воплощается в значениях ФЕ.

Необходимо учесть при этом, что наименования, участвующие в процессах фразеологической номинации, выступают «во вторичной для них функции наречения» путём переосмысления единиц первичной номинации [1, с. 129]. Выбор конкретного наименования для передачи конкретного содержания обусловлен когнитивным содержанием этого наименования, играющего «семиологически разрешающую роль» [1, с. 179] в номинативном процессе, потому как, указание именем на действительность в процессе фразеологической номинации происходит посредством такого объединения слов, когда «семантически опорное наименование» реализует закреплённое за ним фразеологическое значение лишь в комбинации с определённым наименованием, выступающим «семантически ключевым» для данного наименования [2]. Такое

наименование должно обладать необходимым номинативным содержанием.

Для этого мы подробно изучили природу цветовых категорий, выявили структуры знания, которые лежат в основе цветоименований, определили основания опытной когниции и формы репрезентации знаний цветовой реальности, а также выявили набор семантических признаков цветоименования «зелёный», полученных в результате изучения типов семантических преобразований и видов содержательных отношений в структуре фразеологического значения.

Под семантическим признаком в данной работе понимается смысловая единица, некоторое знание о свойствах и отношениях объектов окружающего мира, которое послужило основой переосмысления цветоименования «зелёный» в структуре фразеологического значения. Это тот денотативный признак, по которому был наименован соответствующий фрагмент реальной действительности фразеологическими средствами языка.

Следовательно, семантический признак, положенный в основу фразеологической номинации, другими словами, внутренняя форма ФЕ, выступает опосредствующим звеном между значением фразеологической единицы и обозначаемой предметной ситуацией. Опосредованным данное звено становится и вследствие обусловленности процессов номинации предыдущим опытом человека [3]. Поэтому признак, оказавшийся приоритетным в акте номинации, представляет собой типизированное представление об объекте номинации [4; 5], сложившееся в результате взаимодействия языкового коллектива с окружающей действительностью, что позволяет соотносить выделяемый признак с установленными формами репрезентации знаний о цвете в сознании человека (цветовые архетипы, прототипы, стереотипы, эталоны и символы) и с когнитивными сферами опытной когниции цветовой реальности (сенсорная, ментальная, предметная, культурная, лингвистическая и социальная сферы).

Так, представим содержательное наполнение колористической картины мира в виде таблицы.

Таблица – Содержательное наполнение колористической картины мира

Сфера опыта	Содержательный компонент цветowych концептов	Форма репрезентации знаний
Сенсорный опыт	Визуальные, психо-физиологические и эмоциональные впечатления	Перцептивный образ
Ментальный опыт	Архетипические, прототипические, стереотипные, эталонные и символичные структуры	Архетип Прототип Стереотип Эталон Символ

Предметный опыт	Референтно-прототипическая отнесённость	Архетип Прототип Эталон
Культурный опыт	Культурно-национальная символика	Символ
Лингвистический опыт	Лингво-	Семантический признак
Социальный опыт	социальная обусловленность	Стереотип Эталон

Таким образом, фразеологический портрет содержательного наполнения цветового концепта «зелёный» на материале ФЕКЦ в английском, немецком, русском и белорусском языках состоит из выделенных семантических признаков, явившихся основанием переосмысления цветоименований в структуре фразеологического значения. В результате соотнесения данных признаков с когнитивными сферами опытной когниции цветовой реальности и формами репрезентации знаний о цвете в сознании человека они могут быть обобщены в следующие группы: психо-физиологические характеристики цветоощущения и цветовосприятия, референтно-прототипическая отнесенность цветоименований с объектами/предметами естественными носителями цветовых признаков, культурно-национальная цветосимволика, лингво-социальная обусловленность.

Представим фразеологический портрет содержательного наполнения цветового концепта «зелёный» на материале ФЕКЦ в английском, немецком, русском и белорусском языках.

Психо-физиологические характеристики цветоименования «зелёный»

Визуальные характеристики (цветовосприятие):

- скучный, тоскливый (рус. *скука/тоска зелёная*).

Эмоционально-оценочные характеристики (цветоощущение):

- благосклонный (нем. *j-m nicht grün sein* – ‘не благоволить к кому-л., не любить, недолюбливать кого-л.’; *j-s grüne Seite setzen* – ‘присесть рядышком с кем-л., подсесть к кому-л.’).

Физиологические характеристики (цвет лица/кожи):

- зависть, ревность (англ. *the green-eyed monster* – ‘ревность’; нем. *grün vor Neid werden* – ‘позеленеть от зависти’; рус. *позеленеть от зависти* / бел. *ззялянець як зялёнка* – ‘очень завидовать’);
- злость, гнев (нем. *sich grün und gelb ärgern* – ‘быть вне себя, беситься, приходить в ярость, лопаться со злости, рвать и метать’; *grün und gelb werden (vor Ärger, Wut, Zorn)* – ‘взбеситься, взбелениться, взъяриться, прийти в бешенство (или в ярость)’);
- болезненное состояние (нем. *es wird/wurde j-m grün und gelb vor (den) Augen* – ‘кому-л. становится (или стало) тошно, кого-л. мутит,

тошнит (от отвращения)»; рус. *зелено в глазах*; бел. *пазелянела ў вачах*);

- незрелый (нем. *grüne Äpfel/Birnen/Früchte*; рус. *зелён виноград, коли не дают*);
- свежий (англ. *green goods* / нем. *grünes Gemüse* – ‘свежие овощи’; рус. *зелёный горошек* / бел. *зялёны гарошак* – ‘молодой сушеный горох’).

Референтно-прототипическая отнесенность цветоименования «зелёный»

Архетипические характеристики:

- растительность (англ. *the green cloth* – ‘земное поле’; нем. *Industriestadt im Grünen* – ‘промышленный город среди зелени (название города Gastrop-Rauhel)’; рус. *зелёное богатство* / бел. *зялёныя харомы* – ‘лес’);
- природа (англ. *the green men* – ‘легендарные обитатели лесов’; нем. *die grüne Grenze* – ‘государственная граница, проходящая по природным рубежам’; рус. *зелёный шум* – ‘пробуждение природы весной’; бел. *зялёны тэатр* – ‘театр, расположенный на природе’).

Прототипические характеристики:

- насаждения, посадки (нем. *die grünen Lungen der Stadt* – ‘зелёные насаждения в городе’; рус. *зелёная зона*; бел. *зялёныя насаджэнні*);
- отсутствие снега, бесснежный, нехолодный (англ. *green winter* – ‘мягкая зима’; нем. *grüne Weihnachten* – ‘зелёное Рождество (без снега)’);
- овощи, фрукты (англ. *green meat*);
- деньги (англ. *the long green*);
- карты, карточный стол (англ. *knight of the green cloth* – ‘картежник’; нем. *der grüne Bube/König* – ‘Валет (или король) пик’; рус. *зелёный стол, сукно*; бел. *зялёнае поле*);
- класс референта (англ. *the green Island*; нем. *die Grüne Insel* – ‘Зелёный остров (название Ирландии)’; рус. *зелёное мыло* / бел. *зялёнае мыла* – ‘жидкое мыло, зеленовато-бурого цвета, употребляемое для специальных целей’).

Эталонные характеристики:

- трава (англ. *(as) green as grass* / бел. *зялёны, як трава*);
- крыжовник (англ. *as green as a gooseberry*).

Культурно-национальная цветосимволика

- надежда (нем. *grüne Hoffnung*);
- молодость (нем. *grüne Jahre, grüne Tage* – ‘молодые годы, молодые дни’; бел. *пажоўклы ліст сярод зялёных лісцяў*);
- здоровье (англ. *keep the bones green* – ‘сохранять хорошее здоровье’; нем. *grün sein* – ‘бодрый, полон сил’);

- счастье (англ. *a green old age* – ‘счастливая старость, преклонный возраст’; нем. *die grüne Hochzeit* – ‘день свадьбы’);
- неопытность (англ. *to be green* – ‘быть неопытным’; нем. *ein grüne Junge* – ‘зелёный (или желторотый, безусый) юнец’; рус. *молодо-зелёно*; бел. *зялёнае дзіця*);
- расцвет, рост, процветание (англ. *in the green tree/wood* – ‘во время расцветания, расцвета’; нем. *auf einen/keinen/grünen Zweig/Ast kommen* – ‘(не) процветать, (не) преуспевать, (не) добиться удачи (или успеха) (в материальном, экономическом отношении)’);
- хвала, почет (нем. *j-n, etw. über den grünen Klee loben* – ‘превозносить (до небес), возносить до небес кого-, что-, петть хвалы (или дифирамбы кому -, чему-)’);
- разрешение, свобода (англ. *a green Light* / нем. *grünes Licht* / рус. *зелёная улица* / бел. *зялёнае святло / зялёная вуліца*);
- абсурд (англ. *believe that the moon is made of green cheese* – ‘поверить явному абсурду’);
- бюрократия, теория, ученость (нем. *der grüne Tisch* – ‘канцелярский стол; сухое теоретизирование, лишённое опоры на практику’);
- пьянство, алкоголизм (рус. *до зелёного змия*; бел. *зялёны змей*);
- могила (нем. *der grüne Rasen* – ‘могила’).

Лингво-социальная обусловленность цветоименования «зелёный»

- сельскохозяйственный (нем. *der grüne Fließband* – ‘зелёный конвейер’; рус. *Зелёный корм* – ‘ботва’; бел. *Зялёны канвеер* – ‘система плановой заготовки зелёного корма для животных’);
- садоводческий (англ. *to have green fingers* / нем. *eine grüne Hand / einen grünen Daumen haben* – ‘иметь легкую руку (в садовничестве)’);
- экологический (англ. *a green religion* – ‘язычество (религия, заинтересованная экологическими проблемами, представители живут в гармонии с природой)’; нем. *grüner Punkt* – ‘круглый, зелёный значок на упаковке, свидетельствующий о ее экологичности’);
- природоохранный (англ. *Green issues* – ‘дела (вопросы), касающиеся защиты окружающей среды, экологии, борьбы с загрязнением, сохранением энергоресурсов, эффективной переработкой отходов и т. д.’);
- необработанный, нетронутая природа (англ. *a greenfield site* – ‘земля, обрабатываемая впервые’);
- невыделанный (нем. *grünes Pelzwerk* – ‘невыделанный мех’);
- сырой, несоленый, некопченый (нем. *grüne Fische/Heringe/Speck* – ‘несоленая рыба (селедка, сало)’; рус. *зелёно вино* – ‘молодое вино’);

- театральный (англ. *talk green room* – ‘сплетничать о театральных делах’);
- разбойничий (англ. *go to the greenwood* – ‘быть объявленным вне закона; стать разбойником’);
- диетический (англ. *to go green* – ‘сесть на диету, состоящую из овощей, фруктов, бобовых и органической пищи’);
- досада, восхищение, недоумение (нем. *Ach, du grüne Neune!* – ‘вот тебе на!, вот тебе раз! (букв. Ах ты, зелёная девятка!)’; рус. *Ёлки зелёные* / бел. *Ёлкі зялёныя* – ‘выражение досады, восхищения, недоумения’);
- род деятельности (англ. *green bag* – ‘адвокат’; нем. *die grüne Polizei* – ‘зелёная полиция (по форменной одежде полицейских в период Веймарской республики)’; рус. *зелёные фуражки* – ‘пограничники’).

Составление фразеологического портрета содержательного наполнения цветового концепта «зелёный» позволило рассмотреть процесс фразеологической номинации на уровне системной организации элементов опыта и установить, что выбор наименования обусловлен его когнитивным и номинативным содержанием.

Осмысление и преобразование информации в процессе фразеологической номинации цветоименований приводит к обращению ко всему комплексу знаний, запечатленных в виде цветовых прототипов, стереотипов, эталонов и символов, функционирующих в данной культуре. Обусловленность процесса фразеологической номинации определена сферами сенсорного, предметного, культурного, лингвистического и социального опытов. Причинами выбора конкретного наименования для передачи конкретного содержания являются психо-физиологические характеристики цветоощущения и цветовосприятия; референтно-прототипическая отнесенность цветоименований с объектами/предметами, естественными носителями цветовых признаков; культурно-национальная цветосимволика и лингво-социальная их обусловленность.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Телия, В.Н. Вторичная номинация и её виды / В.Н. Телия // Языковая номинация (виды наименований) / В.Н.Телия [и др.]; отв. ред. Б.А. Серебренников, А.А. Уфимцева. – М., 1977. – Гл. III. – С. 129–221.
2. Телия, В.Н. Номинация / В.Н. Телия // Лингвистический энциклопедический словарь / редкол.: В.Н. Ярцева (гл. ред.) [и др.]. – М., 1990. – С. 336–337.
3. Потебня, А.А. Мысль и язык / А.А. Потебня. – М. : Лабиринт, 2007. – 265 с.
4. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм / Н.Ф. Алефиренко. – М. : ООО Изд-во «Элпис», 2008. – 271 с.
5. Телия, В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 287 с.